

[bg] Важни указания във връзка с инсталацията/монтажа

Инсталацията/монтажът трябва да се извършва от лицензиран за работите специалист при спазване на приложимите разпоредби. Неспазването на предписанията може да доведе до материални щети и/или телесни повреди или дори опасност за живота.

- ▶ Проверете обхвата на доставката за невредимост. Монтирайте само части без дефекти.
- ▶ Съблюдавайте съответните ръководства на компонентите на инсталацията, принадлежностите и резервните части.
- ▶ Преди всякакви работи: На всички полюси инсталацията трябва да бъде под напрежение.
- ▶ Винаги монтирайте всички части, описани за съответния уред.
- ▶ Не използвайте сменените части повторно.
- ▶ Изпълнете необходимите настройки, проверки за функционалност и сигурност.
- ▶ Проверете за херметичност местата на уплътнение на части за отработени газове, газопроводни, водопроводни или маслопроводни части.
- ▶ Документирайте извършените промени.

Монтирайте и калибрирайте модула за запалване

Този документ заменя илюстрациите в глава «Проверка и регулиране на положението на електродите» в Ръководството за монтаж и техническо обслужване на котела.

**ОПАСНОСТ: Опасност за живота вследствие на излизащите отработени газове!**

Неправилно позиционираните или повредени запалителни електроди могат да доведат до хидравлични удари вследствие на неправилното горене и по този начин да повредят системата за отработени газове. В подобни случаи е възможно в помещението да се отдели въглероден оксид (CO).

- ▶ Не монтирайте тази резервна част на позицията за запалване, а използвайте комплект за запалване № 8718595713 (→ фиг. 3, стр. 16). Тази резервна част не съдържа необходимите указания и помощни средства за монтаж и калибриране за позицията за запалване.

**УКАЗАНИЕ: Материални щети вследствие на смесен монтаж на различни изпълнения горивни пръти!**

Смесеният монтаж на различни изпълнение горивни пръти може да доведе до повреда на горивния прът и горелката.

- ▶ Използвайте изключително еднотипни горивни пръти.



Комбинацията от различни горивни пръти не се допуска и води до загуба на типовото удостоверение за допускане в експлоатация.

Инсталацията със смесен монтаж на различни изпълнение горивни пръти не е изпитана и не е сертифицирана.

- ▶ Използвайте горивния прът от метален фазер изключително за горелки с горивни пръти от метален фазер. Използването в комбинация с метални горивни пръти води до загуба на типовото удостоверение за допускане в експлоатация.

[cs] Důležité pokyny k instalaci/montáži

Instalaci/montáž musí provést odborný pracovník s příslušným oprávněním pro tyto práce, a to při dodržení platných předpisů. Nedodržení požadavků může způsobit materiální škody a/nebo poškodit zdraví osob, popř. i ohrozit život.

- ▶ Zkontrolujte, zda rozsah dodávky nebyl poškozen. Montujte jen bezvadné díly.
- ▶ Dodržujte související návody systémových komponent, příslušenství a náhradních dílů.
- ▶ Před započatím jakýchkoli prací: vypněte kompletně napájení el. napětím.
- ▶ K montáži použijte vždy všechny díly popsané pro daný přístroj.
- ▶ Vyměněné díly znovu nepoužívejte.
- ▶ Proveďte potřebná nastavení, funkční a bezpečnostní zkoušky.
- ▶ Zkontrolujte těsnost těsnících míst dílů vedoucích plyn, spaliny, vodu nebo olej.
- ▶ Provedené změny zdokumentujte.

Montáž a seřízení zapalovací sady

Tato dokumentace nahrazuje zobrazení v kapitole „Kontrola a seřízení polohy elektrod“ v návodu k instalaci a údržbě kotle.

**NEBEZPEČÍ: Ohrožení života v důsledku unikajících spalin!**

Nesprávně umístěné nebo poškozené zapalovací elektrody mohou kvůli chybnému spalování způsobit tlakové rázy a poškodit tak spalinové zařízení. V takových případech může do místnosti unikat oxid uhelnatý (CO).

- ▶ Tento náhradní díl nemontujte do zapalovací polohy, ale použijte zapalovací sadu č. 8718595713 (→ obr. 3, str. 16). Tento náhradní díl neobsahuje potřebné pokyny a pomůcky k montáži a seřízení v zapalovací poloze.

**OZNÁMENÍ: Při smíšené instalaci různých provedení palivové tyče hrozí možnost vzniku materiální škody!**

Smíšená instalace různých provedení palivové tyče může vést k poškození palivové tyče a hořáku.

- ▶ Používejte výhradně palivové tyče stejného druhu.



Kombinace různých provedení palivové tyče není dovolena a vede ke ztrátě schváleného konstrukčního vzoru.

Smíšená instalace různých provedení palivové tyče není vyzkoušená a certifikovaná.

- ▶ Hořákový tubus s kovovými vlákny použijte výhradně pro hořáky s hořákovými tubusy s kovovými vlákny. Použití v kombinaci s kovovými hořákovými tubusy vede ke ztrátě schváleného konstrukčního vzoru.

[da] Vigtige anvisninger til installationen/monteringen

Installationen/monteringen skal udføres af en godkendt installatør under overholdelse af de gældende forskrifter. Manglende overholdelse af bestemmelserne kan føre til materielle skader og/eller personskader, som kan være livsfarlige.

- ▶ Kontrollér, at leveringsomfanget er intakt og uden skader. Installér kun dele, som er intakte og uden skader.
- ▶ Gældende vejledninger for anlægskomponenter, tilbehør og reservedele skal overholdes.
- ▶ Før arbejdet udføres: Afbryd anlægget, så det er spændingsløst på alle poler.
- ▶ Monter altid alle de foreskrevne dele til det pågældende apparat.
- ▶ Udskiftede dele må ikke genbruges.
- ▶ Udfør de nødvendige indstillinger, funktions- og sikkerhedskontroller.
- ▶ Kontrollér, at tætningssteder, gas-, røggas-, vand- eller olieførende dele er tætte.
- ▶ Dokumentér udførte ændringer.

Montering og justering af tændeledroder



Dette dokument erstatter illustrationerne i kapitlet „Afprøvning og justering af elektrodeposition“ i kedlens medfølgende installations- og vedligeholdelsesvejledning.



FARE: Livsfare pga. udsivende røggas!

Forkert positionerede eller beskadigede tændeledroder kan forårsage trykstød pga. forkert forbrænding og derved beskadige røggasanlægget. I sådanne tilfælde er der fare for udsivende kulilte (CO) i lokalet.

- ▶ Denne reservedel må ikke monteres på tændingspositionen, men anvend tændingssæt nr. 8718595713 (→ fig. 3, side 16). Denne reservedel omfatter ikke de nødvendige henvisninger og hjælpemidler til montering og justering ved tændingspositionen.



BEMÆRK: Tingskader ved blandet installation af forskellige typer brændselsstave!

En blandet installation af forskellige typer brændselsstave kan medføre skader på brændselsstave og brænder.

- ▶ Anvend kun samme type brændselsstave.



En kombination af forskellige typer brændselsstave er ikke tilladt og medfører bortfald af ibrugtagningstilladelse.

En blandet installation af forskellige typer brændselsstave er ikke kontrolleret og certificeret.

- ▶ Anvend udelukkende metalfiberbrændselsstave til brænder med metalfiberbrændselsstave. Anvendelse i kombination med metalbrændselsstave medfører at typegodkendelsen bliver frakendt.

[de] Wichtige Hinweise zur Installation/Montage

Die Installation/Montage muss durch eine für die Arbeiten zugelassene Fachkraft unter Beachtung der geltenden Vorschriften erfolgen. Nichtbeachten der Vorgaben kann zu Sachschäden und/oder Personenschäden bis hin zur Lebensgefahr führen.

- ▶ Lieferumfang auf Unversehrtheit prüfen. Nur einwandfreie Teile einbauen.
- ▶ Mitgeltende Anleitungen von Anlagenkomponenten, Zubehör und Ersatzteilen beachten.
- ▶ Vor allen Arbeiten: Anlage allpolig spannungsfrei machen.
- ▶ Stets alle für das betroffene Gerät beschriebenen Teile verbauen.
- ▶ Ausgetauschte Teile nicht wiederverwenden.
- ▶ Erforderliche Einstellungen, Funktions- und Sicherheitsprüfungen durchführen.
- ▶ Dichtstellen gas-, abgas-, wasser- oder ölführender Teile auf Dichtheit prüfen.
- ▶ Vorgenommene Änderungen dokumentieren.



GEFAHR: Lebensgefahr durch austretendes Abgas!

Falsch positionierte oder beschädigte Zündeledroden können zu Druckstößen durch fehlerhafte Verbrennung führen und so die Abgasanlage beschädigen. In solchen Fällen kann Kohlenmonoxid (CO) in den Raum austreten.

- ▶ Dieses Ersatzteil nicht auf Zündposition montieren, sondern Zündset Nr. 8718595713 verwenden (→ Bild 3, Seite 16). Dieses Ersatzteil beinhaltet nicht die notwendigen Hinweise und Hilfsmittel zur Montage und Justierung an Zündposition.



HINWEIS: Sachschaden durch Mischinstallation verschiedener Brennstabausführungen!

Eine Mischinstallation von verschiedenen Brennstabausführungen kann zu Schäden an Brennstab und Brenner führen.

- ▶ Ausschließlich gleichartige Brennstäbe verwenden.



Die Kombination von verschiedenen Brennstabausführungen ist nicht erlaubt und führt zum Verlust der Bauartzulassung.

Eine Mischinstallation von verschiedenen Brennstabausführungen ist nicht geprüft und zertifiziert.

- ▶ Metalfaserbrennstab ausschließlich für Brenner mit Metalfaserbrennstäben verwenden. Die Verwendung in Kombination mit Metallbrennstäben führt zum Verlust der Bauartzulassung.

[el] Σημαντικές υποδείξεις για την εγκατάσταση/συναρμολόγηση

Η εγκατάσταση/τοποθέτηση πρέπει να ανατίθεται σε εκπαιδευμένο για τις συγκεκριμένες εργασίες τεχνικό και θα πρέπει να τηρούνται οι ισχύουσες προδιαγραφές. Η μη τήρηση των οδηγιών είναι πιθανό να οδηγήσει σε υλικές ζημιές και/ή σωματικές βλάβες, ή ακόμα και να θέσει σε κίνδυνο τη ζωή απόρων.

- ▶ Ελέγξτε το περιεχόμενο παραγγελίας για τυχόν φθορές. Στην εγκατάσταση πρέπει να εγκαθίστανται μόνο εξαρτήματα που λειτουργούν άψογα.
- ▶ Λάβετε υπόψη τις συνοδευτικές οδηγίες που αφορούν τα εξαρτήματα της εγκατάστασης, τους πρόσθετους εξοπλισμούς και τα ανταλλακτικά.
- ▶ Πριν από οποιαδήποτε εργασία: Αποσυνδέστε όλους τους πόλους της εγκατάστασης από το ρεύμα.
- ▶ Θα πρέπει να τοποθετούνται πάντα όλα τα σχετικά με τη συσκευή εξαρτήματα που αναφέρονται στις περιγραφές.
- ▶ Να μην επαναχρησιμοποιούνται τα εξαρτήματα που αφαιρούνται για να αντικατασταθούν.
- ▶ Προβείτε στις ρυθμίσεις και τους ελέγχους λειτουργίας και ασφάλειας που απαιτούνται.
- ▶ Ελέγξτε τη στεγανότητα των σημείων στεγανοποίησης των εξαρτημάτων από τα οποία διέρχονται αέριο, καυσαέρια, νερό ή πετρέλαιο.
- ▶ Καταγράψτε τις τροποποιήσεις που κάνατε.

Τοποθέτηση και ρύθμιση σετ ανάφλεξης

Το παρόν έγγραφο αντικαθιστά τα σχήματα στο κεφάλαιο "Έλεγχος και ρύθμιση θέσης ακίδων", το οποίο περιλαμβάνεται στις οδηγίες εγκατάστασης και συντήρησης που συνοδεύουν το λέβητα.

**ΚΙΝΔΥΝΟΣ: Κίνδυνος θανάτου από εξερχόμενα καυσαέρια!**

Λάθος τοποθετημένες ή ελαττωματικές ακίδες ανάφλεξης μπορεί να οδηγήσουν σε πλήγματα πίεσης λόγω αστοχίας καύσης και να προκαλέσουν έτσι ζημιές στην εγκατάσταση απαγωγής καυσαερίων. Σε αυτές τις περιπτώσεις μπορεί να διαρρεύσει μονοξείδιο του άνθρακα (CO) στο χώρο.

- ▶ Μην τοποθετείτε αυτό το ανταλλακτικό στη θέση ανάφλεξης αλλά χρησιμοποιήστε το σετ ανάφλεξης αρ. 8718595713 (→ Σχ. 3, Σελίδα 16). Αυτό το ανταλλακτικό δεν περιλαμβάνει τις απαιτούμενες υποδείξεις και τα βοηθήματα για τη συναρμολόγηση και ρύθμιση στη θέση ανάφλεξης.

**ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Υλικές ζημιές λόγω λανθασμένης εγκατάστασης των διαφόρων εκδόσεων ράβδων καυσίμου!

Η λανθασμένη εγκατάσταση των διαφόρων εκδόσεων ράβδου καυσίμου ενδεχομένως να προκαλέσει ζημιές στη ράβδου καυσίμου και στον καυστήρα.

- ▶ Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά ράβδους καυσίμου του ίδιου τύπου.



Ο συνδυασμός διαφορετικών εκδόσεων ράβδων καυσίμου δεν επιτρέπεται και οδηγεί σε απώλεια της έγκρισης τύπου.

Η εγκατάσταση διαφορετικών εκδόσεων ράβδων καυσίμου δεν είναι ούτε ελεγμένη ούτε πιστοποιημένη.

- ▶ Χρησιμοποιείτε τη ράβδο από ίνες μετάλλου αποκλειστικά για καυστήρες με ράβδους από μεταλλικές ίνες. Η χρήση σε συνδυασμό με μεταλλικές ράβδους καυσίμου οδηγεί σε απώλεια της έγκρισης τύπου.

[en] Important notes on installation/assembly

Installation/assembly must be carried out by a professional contractor, who is authorised to do the work, and with due regard to the relevant regulations. Failure to comply with regulations may result in material damage and/or personal injury, including possible loss of life.

- ▶ Check that the contents of the delivery are undamaged. Only install parts which are in a faultless condition.
- ▶ Observe all the relevant instructions for other system components, accessories and spare parts.
- ▶ Before starting any work: disconnect the system from the power supply across all phases.
- ▶ Always install all the parts, which are described for the device concerned.
- ▶ Do not re-use replaced parts.
- ▶ Carry out the required settings as well as the functional and safety tests.
- ▶ The joints of parts, which convey gas, flue gas, water or oil, are to be tested for leaks.
- ▶ Document any alterations made.

Installing and adjusting the ignition set

This document replaces the illustrations in the chapter entitled "Checking and adjusting the electrode position" in the installation and maintenance instructions for the heating boiler.

**DANGER: Risk of death from escaping flue gas!**

Incorrectly positioned or damaged ignition electrodes can cause pressure surges as a result of faulty combustion, and these in turn can damage the flue gas system. In such cases, carbon monoxide (CO) can escape into the room.

- ▶ Do not install this spare part at the ignition position, but use ignition set 8718595713 (→ Fig. 3, page 16). This spare part does not contain the necessary notes and assembly aids for installation and adjustment at the ignition position.

**NOTICE:** Risk of material damage from a mixed installation of different burner rod versions!

A mixed installation of different burner rod versions can result in damage to the burner rod and burner.

- ▶ Use only the same type of burner rods.



Combining different burner rod versions is prohibited and results in the loss of the type-test qualification. A mixed installation of different burner rod versions has not been tested or certified.

- ▶ Only use the metal-fibre burner rod for burners with metal-fibre burner rods. Use in conjunction with metal burner rods results in the loss of the type-test qualification.

[en-us] Important notes on installation/assembly

Installation/assembly must be carried out by a licensed professional who is authorized to do the work, and with due regard to the relevant regulations. Failure to comply with regulations may result in material damage and/or personal injury, including possible loss of life.

- ▶ Check that the contents of the delivery are undamaged. Install only parts which are in a faultless condition.
- ▶ Observe all the relevant instructions for other system components, accessories and spare parts.
- ▶ Before starting any work: disconnect the system from the power supply across all phases.
- ▶ Always install all parts described for the appliance concerned.
- ▶ Do not re-use replaced parts.
- ▶ Carry out the required settings as well as the functional and safety tests.
- ▶ The joints of those parts which carry gas, flue gas, water or oil are to be tested for leaks.
- ▶ Document any alterations made.

Installing and adjusting the ignition set



This document replaces the illustrations in the chapter entitled "Checking and adjusting the electrode position" in the installation and maintenance instructions supplied with the boiler.



DANGER: Risk of death from escaping flue gas!

Incorrectly positioned or damaged ignition electrodes can cause pressure surges as a result of faulty combustion and, in turn, damage to the flue gas system. In such cases, carbon monoxide (CO) can escape into the room.

- ▶ Do not install this spare part at the ignition position, but use ignition set 8718595713 (→ Fig. 3, page 16).
This spare part does not contain the necessary notes and assembly aids for installation and adjustment at the ignition position.



NOTICE: Risk of material damage from a mixed installation of different burner rod versions!

A mixed installation of different burner rod models can result in damage to the burner rod and burner.

- ▶ Use only the same type of burner rods.



Combining different burner rod versions is prohibited and voids the type-test qualification. A mixed installation of different burner rod types has not been tested or certified.

- ▶ Only use the metal-fibre burner rod for burners with metal-fibre burner rods. Use in conjunction with metal burner rods results in the loss of the type-test qualification.

[es] Indicaciones importantes para instalación/montaje

La instalación/el montaje lo debe realizar un técnico autorizado para los trabajos, respetando las prescripciones vigentes. La inobservancia de las indicaciones puede ocasionar daños materiales y/o lesiones a las personas, incluso peligro de muerte.

- ▶ Comprobar la integridad del volumen de suministro. Montar únicamente las piezas que estén correctas.
- ▶ Respetar las instrucciones de referencia de los componentes de la instalación, los accesorios y las piezas de repuesto.
- ▶ Antes de todos los trabajos: eliminar la tensión en todos los polos de la instalación.
- ▶ Montar siempre todas las piezas descritas del aparato correspondiente.
- ▶ No volver a utilizar las piezas sustituidas.
- ▶ Realizar los ajustes y las comprobaciones de funcionamiento y seguridad que sean necesarios.
- ▶ Comprobar la estanqueidad de todos los puntos estancos en las piezas conductoras de gas, gases, agua o gasóleo.
- ▶ Documentar las modificaciones realizadas.

Instalar y ajustar los ajustes de encendido



Este documento sustituye las figuras en el capítulo "Comprobar y ajustar la posición de los electrodos" de las instrucciones de montaje y mantenimiento de la caldera.



PELIGRO: Peligro de muerte por escape de gases.

Los electrodos de encendido dañados o colocados de forma errónea pueden dar lugar a golpes de presión a través de la combustión defectuosa y, de esta manera, dañar la instalación del sistema de gas de escape. En algunos casos, el monóxido de carbono (CO) puede escaparse de la sala.

- ▶ Esta pieza de repuesto no se monta en la posición de ignición, sino que se utiliza en el juego de ignición n.º 8718595713 (à Figura 3, Página 16).
Esta pieza de repuesto no contiene el aviso y el medio auxiliar necesario para el montaje y el ajuste en la posición de ignición.



AVISO: Daños materiales debido a las instalaciones mezcladas de diferentes modelos de barra combustible. Una instalación mezclada de diferentes modelos de barra combustible puede provocar daños en la barra combustible y el quemador.

- ▶ Utilizar exclusivamente las barras combustibles del mismo tipo.



No se permite la combinación de diferentes modelos de barras combustibles y da lugar a la pérdida de homologación.

Una instalación mezclada de diferentes modelos de barras combustibles no se encuentra comprobada ni certificada.

- Utilice únicamente la barra de combustible de fibra de metal para el quemador con barras de combustible de fibra de metal. El uso de la combinación con barras de combustible de metal da lugar a la pérdida de homologación.

[et] Olulised juhised paigaldamiseks/montaažiks

Paigaldamist/montaaži tohib läbi viia selleks volitusi omav spetsialist, arvestades kehtivaid nõudeid. Ettenähtud väärtuste arvestamata jätmine võib kahjustada seadmeid, põhjustada vigastusi või isegi eluohtlikku olukorda.

- Tuleb kontrollida, et kõik tarnekomplekti kuuluvad esemed on kahjustamata. Paigaldada võib ainult laitmatus korras olevaid detaile.
- Tuleb järgida kõiki seadme komponentide, tarvikute ja varuosade kohta kaaskehtivaid juhendeid.
- Enne kõigi tööde alustamist: muuta seadme kõik faasid pingevabaks.
- Paigaldada tuleb alati kõik vastava seadme jaoks ettenähtud osad.
- Seadme juures juba väljavahetatud osasid ei tohi uuesti kasutada.
- Teha vajalikud seaded, talitus- ja ohutuskontrollid.
- Kontrollida gaasi, suitsugaasi, vett või õli juhtivate detailide tihenduskohtadel, et ei esine lekked.
- Tehtud muudatused tuleb dokumenteerida.

Süütekomplekti paigaldamine ja reguleerimine



See dokument asendab katla paigaldus- ja hooldusjuhendi peatükis „Elektroodide asendi kontrollimine ja täpsustamine” antud jooniseid.



OHTLIK: Väljuv suitsugaas on eluohtlik!

Valesti paigaldatud või kahjustatud süüteelektroodid võivad põhjustada põlemishäiretest tingitud äkilisi rõhumuutusi (rõhulööke) ja sellega suitsugaasisüsteemi kahjustada. Sellistel juhtudel võib ruumi pääseda süsinikmonoksiid (CO).

- Seda varuosa ei tohi otse süütamiskohta paigaldada, vaid tuleb kasutada süütekomplekti nr. 8718595713 (→ joonis 3, lk 16). Selle varuosa paigaldamiseks süütamiskohta ja õigeks seadmiseks ei ole vajalikke juhiseid ega abivahendeid.



TEATIS: Seadmete kahjustamise oht erinevate põletitoru variantide segapaigaldamisel!

Erinevate põletitoru variantide segapaigaldus võib kahjustada põletitoru ja põletit.

- Kasutage eranditult ainult ühetüübilisi põletitorusid.



Erinevate põletitoruvariantide kombineerimine ei ole lubatud ja põhjustab tüübikinnituse kaotust.

Erinevate põletitoruvariantide segapaigaldus on katsetamata ja sertifitseerimata.

- Kasutada on lubatud ainult metallkiud-põletitoruga põletite jaoks ettenähtud metallkiud-põletitoru. Koos metall-põletitoruga kasutamine muudab tüübikinnituse kehtetuks.

[fl] Belangrijke aanwijzingen betreffende de installatie/montage

De installatie/montage moet worden uitgevoerd door een voor de werkzaamheden geautoriseerde installateur rekening houdend met de geldende voorschriften. Niet aanhouden van de instructies kan materiële schade, persoonlijk letsel of zelfs levensgevaar tot gevolg hebben.

- Controleer of de leveringsomvang niet beschadigd is. Monteer alleen onderdelen die in optimale conditie verkeren.
- Houd tevens geldende handleidingen van installatiecomponenten, toebehoren en reserveonderdelen aan.
- Voor alle werkzaamheden: installatie over alle polen spanningsloos schakelen.
- Gebruik altijd alle voor de betreffende ketel beschreven onderdelen.
- Vervangen onderdelen niet opnieuw gebruiken.
- Voer de benodigde instellingen, functie- en veiligheidscontroles uit.
- Controleer de afdichtingspunten van gas-, rookgas-, water- of olievorende delen op dichtheid.
- Documenteer uitgevoerde veranderingen.

Ontstekingsset inbouwen en instellen



Dit document vervangt de afbeeldingen in het hoofdstuk “Elektrodenpositie controleren en instellen” in de installatie- en onderhoudshandleiding die met de ketel is meegeleverd.



GEVAAR: Levensgevaar door ontsnappend rookgas!

Verkeerd gepositioneerde of beschadigde ontstekings-elektroden kunnen drukstoten veroorzaken door verkeerde verbranding en zo het rookgasafvoersysteem beschadigen. In dergelijke gevallen kan koolstofmonoxide (CO) in de ruimte optreden.

- Dit reservedeel niet op ontstekingspositie monteren, maar ontstekingsset nummer 8718595713 gebruiken (→ afb. 3, pagina 16). Dit reservedeel bevat niet de benodigde instructies en hulpmiddelen voor montage en instelling op de ontstekingspositie.



OPMERKING: Materiële schade door gemengde installatie van verschillende branderstaafuitvoeringen!

Een gemengde installatie van verschillende branderstaafuitvoeringen kan schade aan de branderstaaf en de brander tot gevolg hebben.

- Gebruik uitsluitend gelijksoortige branderstaven.



De combinatie van verschillende branderstaafuitvoeringen is niet toegestaan en doet de modeltypetoelating komen te vervallen.

Een gemengde installatie van verschillende branderstaafuitvoeringen is niet beproefd en gecertificeerd.

- Metaalvezelbranderstaaf uitsluitend voor branders met metaalvezelbranderstaven gebruiken. Het gebruik in combinatie met metaalbranderstaven doet de typegoedkeuring komen te vervallen.

[fr] Instructions importantes pour l'installation / le montage

L'installation/le montage doit être effectué(e) par un spécialiste agréé pour les opérations concernées et dans le respect des prescriptions applicables. Le non-respect des prescriptions peut entraîner des dommages matériels et/ou des dommages personnels, voire la mort.

- Vérifier si le contenu de la livraison est en bon état. N'utiliser que des pièces en parfait état.
- Respecter également les notices des composants de l'installation, des accessoires et des pièces de rechange.
- Avant tous les travaux : couper la tension sur tous les pôles de l'installation.
- Monter toujours toutes les pièces décrites pour l'appareil concerné.
- Ne pas réutiliser les pièces remplacées.
- Effectuer les réglages, les contrôles de fonctionnement et de sécurité requis.
- Vérifier l'étanchéité des points d'étanchéité des composants conduisant le gaz, les fumées, l'eau et l'huile.
- Documenter les modifications effectuées.

Montage et ajustement du kit d'allumage



Ce document remplace les figures du chapitre « Contrôle et ajustement de la position des électrodes » de la notice d'installation et d'entretien jointe à la chaudière.



DANGER : Danger de mort dû à l'échappement de fumées !

Des électrodes d'allumage mal positionnées ou endommagées peuvent entraîner des pics de pression dus à une combustion incorrecte et ainsi endommager le système d'évacuation des fumées. Dans de tels cas, du monoxyde de carbone (CO) peut se dégager dans la pièce.

- Ne pas monter cette pièce de rechange sur la position d'allumage, mais utiliser le kit d'allumage n°8718595713 (→ fig. 3, page 16). Cette pièce de rechange ne contient pas les instructions et les auxiliaires nécessaires pour le montage et le réglage sur la position d'allumage.



AVIS : Dégâts matériels dus à l'installation combinée de différents modèles de rampes de combustion !

L'installation combinée de différents modèles de rampes de combustion peut entraîner des dommages sur la rampe de combustion.

- Utiliser exclusivement des rampes de combustion de même type.



L'association de différents modèles de rampes de combustion est interdite et entraîne l'annulation de l'homologation de type.

L'installation combinée des différents modèles de rampes de combustion n'a pas été testée ni certifiée.

- Utiliser la rampe de combustion à fibres métalliques exclusivement pour les brûleurs à rampe de combustion à fibres métalliques. Son utilisation en association avec des rampes de combustion en métal entraîne l'annulation de l'homologation de type.

[hr] Važne upute za postavljanje/montažu

Instalacija/montaža mora biti učinjena od strane ovlaštenog stručnjaka za rad te u skladu s važećim propisima. Nepoštivanje uputa može dovesti do materijalnih šteta i/ili osobnih ozljeda ili opasnosti po život.

- Kontrolirajte opseg isporuke na neoštećenost. Instalirajte samo ispravne dijelove.
- Pridržavajte se važećih uputa komponenata postrojenja, pribora i zamjenskih dijelova.
- Prije svih radova: svepolno isključite iz napona.
- Zapriječite sve opisane dijelove za pojedini uređaj.
- Zamijenjene dijelove ne koristite ponovno.
- Provedite potrebne postavke te funkcijske i sigurnosne provjere.
- Provjerite propusnost brtvenih mjesta te dijelova koji provode plin, ispušni plin, vodu ili ulje.
- Bilježite provedene promjene.

Ugradnja i prilagođavanje pripalnog kompleta



Ovaj dokument nadomješta ilustracije u pogl. „Provjera i podešavanje položaja elektrode“ u uputama za instalaciju i održavanje kotla.



OPASNOST: Opasnost po život zbog curenja ispušnog plina!

Pogrešno namještene ili oštećene pripalne elektrode mogu uzrokovati tlačni udar zbog neispravnog izgaranja i time oštetiti ispušni sustav. U tom slučaju, ugljični monoksid (CO) može iscuriti u prostoriju.

- Ovaj rezervni dio ne montirajte na pripalni poožaj već koristite za pripalni komplet br. 8718595713 (→ sl. 3, str. 16). Ovaj rezervni dio ne sadrži potrebne napomene i pomoćna sredstva za montažu i namještanje na pripalni položaj.



NAPOMENA: Opasnost od materijalnih šteta zbog miješane instalacije različitih izvedbi gorivog štapa!

Miješana instalacija raznih izvedbi gorivog štapa može uzrokovati štete na štapa.

- Koristite samo istovrsne gorive štapove.



Kombinacija različitih izvedbi gorivih štapova nije dozvoljena i uzrokuje gubitak tipskog odobrenja. Miješana instalacija različitih izvedbi gorivog štapa nije ispitana i odobrena.

- ▶ Metalni gorivi štap koristite isključivo za plamenik s gorivim štapovima od metalnih vlakana. Korištenje u kombinaciji s metalnim gorivim štapovima uzrokuje gubitak tipskog odobrenja.

[hu] Fontos tudnivalók a telepítéshez/szereléshez

A telepítést/szerelést egy, a munkálatokra felhatalmazott szakembernek kell végeznie az érvényes előírások figyelembevételével. Az előírások figyelmen kívül hagyása anyagi károkhoz és/vagy személyi sérülésekhez vagy akár életveszélyhez is vezethetnek.

- ▶ Ellenőrizze a szállítási terjedelem sértetlenségét. Csak kifogástalan alkatrészeket szereljen be.
- ▶ A rendszerkomponensek, külön rendelhető tartozékok és pótalkatrészek vonatkozó utasításait vegye figyelembe.
- ▶ Mindennemű munkavégzés előtt: A berendezést összpólusúan feszültségmentes állapotba kell kapcsolni.
- ▶ Minden esetben az összes, az érintett készülékhez ismertetett alkatrészt be kell szerelni.
- ▶ A cserélt alkatrészeket ne használja újra.
- ▶ Végezze el a szükséges beállításokat, működés- és biztonsági ellenőrzéseket.
- ▶ Ellenőrizze a gázt, a füstgázt, a vizet vagy az olajat vezető elemek tömítettségét.
- ▶ Dokumentálja az elvégzett módosításokat.

Gyújtókészlet beszerelése és beállítása



Ez a dokumentum helyettesíti a kazán telepítési és karbantartási utasításában található, „Elektródahelyzet ellenőrzése és beállítása” c. fejezet ábráit.



VESZÉLY: Kilépő füstgáz okozta életveszély!

A hibásan pozicionált vagy sérült gyújtóelektródák, a rossz égés következtében vízlökéseket okozhatnak és így a füstgázrendszer károsodását okozhatják. Ilyen esetekben szén-monoxid (CO) léphet ki a helyiségbe.

- ▶ Ezt a pótalkatrészt ne szerelje a gyújtópozícióra; használja a 8718595713 sz. gyújtókészletet (→ 3. ábra, 16. oldal). Ez a pótalkatrész nem tartalmazza gyújtópozícióra történő szereléshez és beállításhoz szükséges utasításokat és segédesszközöket.



ÉRTESÍTÉS: Anyagi károk a különböző kivitelű égőrudak kevert telepítéséből adódóan!

A különböző kivitelű égőrudak kevert telepítése az égőrudat és az égőt egyaránt károsíthatja.

- ▶ Kizárólag azonos típusú égőrudakat használjon.



A különböző kivitelű égőrudak kombinálása nem megengedett és a típusengedély elvesztését vonja maga után.

A különböző kivitelű égőrudak kevert telepítése nem vizsgált és nem tanúsított.

- ▶ A fémszálas égőrudat kizárólag fémszálas égőrudakkal ellátott égőkhöz használja. A fémszálas égőrudakkal történő kombinált használat a típusengedély elvesztését vonja maga után.

[it] Avvertenze importanti per l'installazione/il montaggio

L'installazione/il montaggio deve aver luogo ad opera di una ditta specializzata ed autorizzata in osservanza delle disposizioni vigenti. Il mancato rispetto delle indicazioni può provocare danni alle cose e alle persone (anche mortali).

- ▶ Verificare che il volume di fornitura sia in buono stato. Installare solo parti in stato perfetto.
- ▶ Osservare le istruzioni allegate dei componenti dell'impianto, degli accessori e delle parti di ricambio.
- ▶ Prima di tutti i lavori: staccare tutte le polarità dell'impianto.
- ▶ Installare sempre tutti i componenti descritti per l'apparecchio in oggetto.
- ▶ Non riutilizzare i componenti sostituiti.
- ▶ Eseguire le impostazioni necessarie, i controlli di funzionamento e di sicurezza.
- ▶ Controllare che i punti di tenuta delle parti che conducono gas, gas di scarico, acqua o olio siano ermetici.
- ▶ Documentare le modifiche effettuate.

Montare e regolare il set di accensione



Il presente documento sostituisce le figure al capitolo « "Controllo e regolazione della posizione degli elettrodi" » nelle istruzioni di installazione e manutenzione allegate alla caldaia.



PERICOLO: Pericolo di morte per fuoriuscita di gas di scarico!

Gli elettrodi posizionati in modo errato o danneggiati possono portare a colpi d'ariete a causa della combustione difettosa e danneggiare quindi l'impianto di scarico dei gas combusti. In questi casi è possibile la fuoriuscita di monossido di carbonio (CO) nel locale.

- ▶ Non montare questo ricambio in posizione accesa ma utilizzare il set di accensione nr. 8718595713 (→ Figura 3, pagina 16). Questo ricambio non contiene le informazioni e gli strumenti ausiliari necessari per il montaggio e la regolazione alla posizione accesa.



AVVISO: danni materiali a causa di installazione mista di versioni diverse della torcia del bruciatore.

Un'installazione mista di versioni diverse della torcia del bruciatore può causare danni alla torcia del bruciatore e al bruciatore.

- ▶ Utilizzare esclusivamente torce del bruciatore dello stesso tipo.



La combinazione di versioni diverse della torcia del bruciatore non è consentita e causa la perdita della certificazione.

Un'installazione mista di versioni diverse di torce del bruciatore non è testata e verificata.

- Utilizzare esclusivamente la torcia del bruciatore in fibra metallica con bruciatori con torce in fibre metalliche. L'impiego combinato con torce del bruciatore in metallo causa la perdita della certificazione.

[lt] Svarbios instaliavimo ir (arba) montavimo nuorodos

Instaliavimo / montavimo darbus, laikydamiesi galiojančių taisyklių, privalo atlikti šiems darbams įgalioti specialistai. Nesilaikant nurodymų, galima patirti materialinės žalos ir / arba gali būti sužaloti asmenys ar net iškilti pavojus gyvybei.

- Patikrinkite, ar pristatytame komplekte yra visos reikiamos dalys. Įmontuokite tik nepriekaištingos būklės dalis.
- Taip pat laikykitės įrenginio komponentų, priedų ir atsarginių dalių galiojančių instrukcijų.
- Prieš pradėdami bet kokius darbus: atjunkite įrenginio visų fazių srovę.
- Visada sumontuokite visas su atitinkamu įrenginiu aprašytas dalis.
- Pakeistų dalių nebenaudokite.
- Atlikite reikiamus nustatymus, veikimo ir saugos patikras.
- Patikrinkite dalių, kuriomis teka dujos, išmetamosios dujos, vanduo ar alyva, užsandarintų vietų sandarumą.
- Pakitimus užregistruokite dokumentuose.

Uždegimo dalių rinkinio įmontavimas ir reguliavimas



Šis dokumentas pakeičia paveikslėlius, pateiktus skyriuje „Elektrodų padėties patikra ir nustatymas“, esančiame šildymo katilo montavimo ir techninės priežiūros instrukcijoje.



PAVOJUS: Išeinančios išmetamosios dujos kelia pavojų gyvybei!

Dėl netinkamoje padėtyje sumontuotų arba pažeistų uždegimo elektrodų gali susidaryti slėgio smūgiai ir netinkamai vykti degimo procesas ir tokiu būdu gali būti pažeista išmetamųjų dujų sistema. Tokiais atvejais į patalpą gali nutekėti anglies monoksido (CO).

- Šios atsarginės dalies nemontuoti uždegimo padėtyje, o naudoti uždegimo rinkinį Nr. 8718595713 (→ 3 pav., 16 psl.). Su šia atsargine dalimi nepateikiamos būtinos nuorodos ir pagalbinės montavimo bei reguliavimo uždegimo padėtyje priemonės.



PRANEŠIMAS: Materialinė žala sumontavus įvairių konstrukcijų degimo tūtas!

Sumontavus įvairių konstrukcijų degimo tūtas gali būti pažeista degimo tūta ir degiklis.

- Naudokite tik tokio paties tipo degimo tūtas..



Derinti įvairių tipų degimo tūtas draudžiama; sumontavus įvairių tipų degimo tūtas nustoja galioti konstrukcijos leidimas.

Instaliacija, kurią sudaro įvairių tipų degimo tūtos, yra nepatikrinta ir nesertifikuota.

- Metalo pluošto degimo strypą naudoti tik degikliams su metalo pluošto degimo strypais. Naudojant kartu su metaliniais degimo strypais, nustoja galioti konstrukcijos leidimas.

[lv] Svarīgi norādījumi par iekārtas uzstādīšanu / montāžu

Uzstādīšanu/montāžu jāveic darbu veīšanai sertificētam speciālistam, ievērojot spēkā esošos noteikumus. Noteikumu neievērošana var radīt mantiskos bojājumus un/vai traumas, kā arī nāvējošas traumas.

- Pārbaudiet, vai piegādes komplekts nav bojāts. Montāžai lietojiet tikai nevainojamā stāvoklī esošus komponentus.
- Ievērojiet iekārtas komponentu, piederumu un rezerves daļu instrukcijas.
- Pirms jebkādu darbu uzsākšanas: izslēdziet iekārtas strāvas padevi visiem poliēm.
- Attiecīgajai iekārtai vienmēr uzstādiēt visas aprakstītās daļas.
- Nomainītās detaļas neizmantojiet atkārtoti.
- Veiciet nepieciešamos ieregulējumus, kā arī funkcionālās drošības pārbaudes.
- Pārbaudiet gāzi, dūmgāzes, ūdeni vai degvielu vadošu daļu hermētiskumu.
- Dokumentējiet veiktās izmaiņas.

Aizdedzes komplekta montāža un regulēšana



Šis dokuments aizvieto apkures katlam pievienotās montāžas un apkopes instrukcijas nodaļā „Elektrodu pozīcijas pārbaude un regulēšana“ esošos attēlus.



BĪSTAMI: Dzīvības apdraudējums, ko rada dūmgāzes!

Nepareizi novietoti vai bojāti aizdedzes elektrodi var radīt spiediena triecienus, ko rada nepareiza sadedzināšana, un šādi sabojāt dūmgāzu novadsistēmu. Šādā gadījumā telpā var izplūst oglekļa monoksīds (CO).

- Nemontējiet šo rezerves daļu aizdedzes pozīcijā, bet izmantojiet aizdedzes komplektu Nr. 8718595713 (→ 3. att., 16. lpp.). Šī rezerves daļa nesatur vajadzīgos norādījumus un palīgīdzekļus, lai montētu un noregulētu aizdedzes pozīcijā.



IEVĒRĪBAI: Mantiskie bojājumi, ko rada dažādu degļu cauruļu modeļu jaukta uzstādīšana.

Dažādu degļu cauruļu modeļu jaukta uzstādīšana var radīt degļa caurules un degļa bojājumus.

- Izmantojiet tikai vienādas degļa caurules.



Dažādu degļu cauruļu savietošana ir aizliegta un šādā gadījumā tiek atcelta konstrukcijas tipa izmantošanas atļauja.

Dažādu degļu cauruļu modeļu jaukta uzstādīšana nav pārbaudīta un sertificēta.

- ▶ Metāla šķiedru degļa cauruli drīkst izmantot tikai degļiem ar metāla šķiedru degļa cauruli. Ja to izmanto kopā ar metāla degļa caurulēm, tas izraisa tipa apstiprināšanas sertifikāta zaudēšanu.

[nl] Belangrijke aanwijzingen betreffende de installatie/montage

De installatie/montage moet worden uitgevoerd door een voor de werkzaamheden geautoriseerde installateur rekening houdend met de geldende voorschriften. Niet aanhouden van de instructies kan materiële schade, persoonlijk letsel of zelfs levensgevaar tot gevolg hebben.

- ▶ Controleer of de leveringsomvang niet beschadigd is. Monteer alleen onderdelen die in optimale conditie verkeren.
- ▶ Houd tevens geldende handleidingen van installatiecomponenten, accessoires en reserveonderdelen aan.
- ▶ Voor alle werkzaamheden: installatie over alle polen spanningsloos schakelen.
- ▶ Gebruik altijd alle voor het betreffende toestel beschreven onderdelen.
- ▶ Vervangen onderdelen niet opnieuw gebruiken.
- ▶ Voer de benodigde instellingen, functie- en veiligheidscontroles uit.
- ▶ Controleer de dichtingspunten van gas-, rookgas-, water- of olievorende delen op dichtheid.
- ▶ Documenteer uitgevoerde veranderingen.

Ontstekingsset inbouwen en instellen



Dit document vervangt de afbeeldingen in het hoofdstuk "Elektrodepositie controleren en instellen" in de installatie- en onderhoudsinstructie die met het toestel is meegeleverd.



GEVAAR: Levensgevaar door ontsnappend rookgas!

Verkeerd gepositioneerde of beschadigde ontstekings-elektroden kunnen drukstoten veroorzaken door verkeerde verbranding en zo het rookgasafvoersysteem beschadigen. In dergelijke gevallen kan koolstofmonoxide (CO) in de ruimte optreden.

- ▶ Dit reservedeel niet op ontstekingspositie monteren, maar ontstekingsset nummer 8718595713 gebruiken (→ afb. 3, pagina 16). Dit reservedeel bevat niet de benodigde instructies en hulpmiddelen voor montage en instelling op de ontstekingspositie.



OPMERKING: Materiële schade door gemengde installatie van verschillende branderstaafuitvoeringen!

Een gemengde installatie van verschillende branderstaafuitvoeringen kan schade aan de branderstaaf en de brander tot gevolg hebben.

- ▶ Gebruik uitsluitend gelijksoortige branderstaven.



De combinatie van verschillende branderstaafuitvoeringen is niet toegestaan en doet de modeltypetoelating komen te vervallen.

Een gemengde installatie van verschillende branderstaafuitvoeringen is niet beproefd en gecertificeerd.

- ▶ Metaalvezelbranderstaaf uitsluitend voor branders met metaalvezelbranderstaven gebruiken. Het gebruik in combinatie met metaalbranderstaven doet de typegoedkeuring komen te vervallen.

[no] Viktig informasjon om installasjon/montering

Installasjonen/monteringen skal utføres av autoriserte installatører, og installasjonsanvisningen samt gjeldende forskrifter skal følges. Feilbetjening kan føre til materielle skader og/eller personskader med fare for tap av liv.

- ▶ Kontroller at leveransen er intakt. Kun intakte komponenter skal monteres.
- ▶ Vær oppmerksom på medfølgende bruksanvisninger for anleggskomponenter, tilbehør og reservedeler.
- ▶ Før arbeid utføres: Koble anlegget helt fra strømforsyningen.
- ▶ Monter alltid alle deler som er beskrevet for gjeldende enhet.
- ▶ Utskiftede deler skal ikke gjenbrukes!
- ▶ Gjennomfør nødvendige innstillinger, funksjons- og sikkerhetskontroller.
- ▶ Kontroller at gass-, eksos-, vann- og oljeførende deler er tette.
- ▶ Dokumenter utførte endringer.

Montere og justere brennersett



Denne dokumentasjonen erstatter fremstillingene i kapitulet «Kontroll og justering av elektrodeposisjon» i installasjons- og vedlikeholdsanvisningen som er vedlagt varmekjelen.



FARE: Livsfare på grunn av eksosutslipp!

Feilposisjonerte eller skadde tennelektroder kan føre til trykkstøt på grunn av feilforbrenning, noe som kan skade eksosanlegget. I slike tilfeller kan karbonmonoksid (CO) slippes ut i omgivelsene.

- ▶ Denne reservedelen må ikke monteres i tennposisjon. Bruk tennsett nr. 8718595713 (→ bilde 3, side 16). Denne reservedelen inneholder ikke nødvendig informasjon og hjelpemidler for monteringer og justering i tennposisjonen.



INSTRUKS: Materielle skader forårsaket av sammontering av ulike brennstavtyper!

Slik sammontering av ulike brennstavtyper kan føre til skader på brennstaven og brenneren.

- ▶ Bruk kun brennstaver av samme type.



Det tillates ikke sammontering av ulike typer brennstaver, dette vil føre til tap av typegodkjenning. En sammontering av ulike brennstavtyper er hverken tillatt eller godkjent.

- ▶ Metallfiber-brennstav må kun brukes for brennere med metallfiber-brennstaver. Bruk sammen med metallfiber-brennstaver fører til tap av typegodkjenning.

[pl] Ważne wskazówki dotyczące instalacji/montażu

Instalację/montaż powinien wykonać specjalista uprawniony do tego typu prac z uwzględnieniem aktualnie obowiązujących przepisów. Ignorowanie tych wytycznych grozi uszkodzonymi i/lub urazami cielesnymi ze śmiercią włącznie.

- ▶ Sprawdzić, czy zawartość dostawy nie jest naruszona. Należy montować wyłącznie elementy będące w nienagannym stanie.
- ▶ Przestrzegać dodatkowych instrukcji dołączonych do części instalacji, osprzętu dodatkowego oraz części zamiennych.
- ▶ Przed przystąpieniem do wykonywania wszelkich prac: odłączyć instalację od zasilania sieciowego (wszystkie bieguny).
- ▶ Należy zawsze zabudowywać wszystkie części przewidziane dla danego urządzenia.
- ▶ Nie używać ponownie wymienionych części.
- ▶ Wykonać niezbędne ustawienia, kontrole działania i kontrole bezpieczeństwa.
- ▶ Sprawdzić szczelność miejsc uszczelnienia w instalacji gazowej, spalinowej, wodnej lub olejowej.
- ▶ Udokumentować dokonane zmiany.

Montaż i regulacja zestawu zapłonowego

Niniejszy dokument zastępuje rysunki w rozdziale „Sprawdzenie i wyregulowanie ustawienia elektrod” instrukcji montażu i konserwacji kotła grzewczego.

**NIEBEZPIECZEŃSTWO: Śmiertelne niebezpieczeństwo spowodowane przez ułatniając się spaliny!**

Źle ustawione lub uszkodzone elektrody zapłonowe mogą wywołać gwałtowne skoki ciśnienia spowodowane przez nieprawidłowe spalanie i doprowadzić w ten sposób do uszkodzenia instalacji spalinowej. W takich wypadkach do pomieszczenia może ułatniać się tlenek węgla (CO).

- ▶ Nie montować niniejszej części zamiennej w pozycji zapłonu, lecz użyć zestawu zapłonowego nr 8718595713 (→ rys. 3, str. 16). Do niniejszej części zamiennej nie są dołączone niezbędne wskazówki i środki pomocnicze do montażu i regulacji w pozycji zapłonu.

**WSKAZÓWKI:** Szkody rzeczowe spowodowane zastosowaniem różnych wersji rury palnika w jednej instalacji!

Zastosowanie różnych wersji rur palnika w jednej instalacji może prowadzić do uszkodzeń rury palnika i palnika.

- ▶ Stosować wyłącznie jednakowe rury palnika.



Kombinacja różnych wersji rur palnika jest niedozwolona i prowadzi do utraty homologacji. Instalacja wyposażona w rury palnika różnych wersji nie została poddana badaniom ani nie posiada certyfikatu.

- ▶ Rurę palnika z włókien metalowych stosować wyłącznie w palnikach z rurami z włókien metalowych. Zastosowanie w kombinacji z rurami palnika z metalu prowadzi do utraty homologacji.

[pt] Indicações importantes relativas à instalação/montagem

A instalação/montagem deve ser efetuada por um técnico especializado com qualificações para os trabalhos, tendo em atenção os regulamentos em vigor. A não observância das especificações pode provocar danos materiais e/ou ferimentos e até perigo de morte.

- ▶ Verificar se o volume de fornecimento está intacto. Instalar apenas peças em perfeitas condições.
- ▶ Ter em consideração as instruções aplicáveis de componentes da instalação, acessórios e peças de substituição.
- ▶ Antes de todos os trabalhos: desligar a instalação da corrente em todos os polos.
- ▶ Usar sempre todas as peças descritas para o aparelho em questão.
- ▶ Não reutilizar as peças substituídas.
- ▶ Efetuar os ajustes necessários e as verificações de funcionamento e segurança.
- ▶ Verificar os pontos de vedação de peças condutoras de gás, gases queimados, água ou gasóleo no que diz respeito à estanquidade.
- ▶ Documentar as alterações efetuadas.

Instalar e ajustar conjunto de ignição

Este documento substitui as figuras no capítulo “Verificar e ajustar a posição do eletrodo” nas instruções de instalação e de manutenção da caldeira de aquecimento.

**PERIGO: Perigo de morte devido a exaustão de gases queimados!**

Os eletrodos de ignição mal posicionados ou danificados podem causar choques de pressão devido a combustão não conforme e, dessa forma, danificar o sistema de gases queimados. Em tais casos, o monóxido de carbono (CO) pode ser libertado na área.

- ▶ Não montar esta peça de substituição na posição de ignição. Utilizar, sim, o conjunto de ignição n.º 8718595713 (→ fig. 3, pág. 16). Esta peça de substituição não contém as indicações nem os meios auxiliares necessários para a montagem e o ajuste na posição de ignição.

**INDICAÇÃO:** Danos materiais devido à instalação mista de diferentes modelos de tubo do queimador!

Uma instalação mista de diferentes modelos de tubo do queimador pode causar danos no tubo do queimador e no queimador.

- ▶ Utilize apenas tubos do queimador idênticos.



A combinação de diferentes modelos de tubo do queimador não é permitida e leva à perda de garantia. Uma instalação mista de diferentes modelos de tubo do queimador não está testada nem certificada.

- ▶ Utilizar o tubo do queimador de fibras metálicas apenas para queimadores com tubos do queimador de fibras metálicas. A utilização em combinação com tubos do queimador de metal leva à perda da aprovação de modelo.

[ro] Indicații importante privind instalarea/montajul

Instalarea/montajul trebuie realizat de către un specialist autorizat pentru lucrările respective, respectându-se prescripțiile valabile.

Nerespectarea indicațiilor poate conduce la daune materiale și/sau daune personale și pericol de moarte.

- ▶ Verificați dacă produsul livrat este intact. Montați numai piese fără defecte.
- ▶ Respectați instrucțiunile conexe referitoare la componentele instalației, accesorii și piese de schimb.
- ▶ Anterior tuturor lucrărilor: decuplați instalația de la alimentarea cu tensiune la toți polii.
- ▶ Montați întotdeauna toate piesele indicate pentru aparatul în cauză.
- ▶ Nu refolosiți piesele înlocuite.
- ▶ Realizați reglaje necesare, precum și verificările funcționării și de siguranță.
- ▶ Verificați punctele de etanșare ale pieselor conductoare de gaz, gaze arse, apă sau ulei în privința etanșeității.
- ▶ Înregistrați modificările efectuate.

Montarea și ajustarea setului de aprindere



Acest document înlocuiește figurile din capitolul „Verificarea și ajustarea poziției electrozilor“ din instrucțiunile de instalare și de întreținere atașate cazanului de încălzire.



PERICOL: Pericol de moarte din cauza scurgerii de gaze arse!

Electrozii de aprindere poziționați greșit sau deteriorați pot duce la șocuri hidraulice din cauza arderii greșite și astfel pot deteriora instalația de evacuare a gazelor. În astfel de cazuri monoxidul de carbon (CO) poate pătrunde în încăpere.

- ▶ Nu montați această piesă de schimb în poziția de ardere, ci utilizați setul de aprindere nr. 8718595713 (→ fig. 3, pagina 16). Această piesă de schimb nu include indicațiile și mijloacele auxiliare necesare pentru montarea și ajustarea în poziția de ardere.



ATENȚIE: Daune materiale din cauza sistemelor mixte cu diverse variante de execuție ale barelor de combustibil!

Un sistem mixt cu diverse variante de execuție ale barelor de combustibil poate duce la deteriorări ale barei de combustibil și ale arzătorului.

- ▶ Utilizați numai bare de combustibil de același tip.



Nu este permisă combinația mai multor variante de execuție ale barelor de combustibil, acest lucru ducând la pierderea autorizării tipului constructiv.

Nu este permisă combinația mai multor variante de execuție ale barelor de combustibil, acest lucru ducând la pierderea autorizării tipului constructiv.

- ▶ Utilizați bara de combustibil metalică exclusiv pentru arzătorul cu bare de combustibil metalice. Utilizarea în combinație cu bare de combustibil din metal duce la pierderea autorizării tipului constructiv.

[ru] Важные указания по подключению/монтажу

Подключение/монтаж должны выполнять специалисты, имеющие допуск к выполнению таких работ, при соблюдении действующих

норм и правил. Несоблюдение инструкций может привести к имущественному ущербу и/или травмам персонала и может представлять опасность для жизни.

- ▶ Проверьте комплект поставки на наличие повреждений. Устанавливайте только исправные детали.
- ▶ Выполняйте требования сопутствующих инструкций на компоненты установки, дополнительное оборудование и запчасти.
- ▶ Перед выполнением любых работ обесточьте установку отключением всех фаз.
- ▶ Всегда используйте только те детали, установка которых предписана для данного оборудования.
- ▶ Не используйте заменённые детали повторно.
- ▶ Выполните необходимые регулировки, функциональные испытания и проверку безопасности.
- ▶ Проверьте отсутствие протечек в местах уплотнений всех деталей газового, водо- и маслосоводящего оборудования и системы отвода дымовых газов.
- ▶ Задokumentируйте выполненные изменения.

Установка и регулирование комплекта для розжига



Этот документ заменяет рисунки в главе «Проверка и регулировка положения электродов» в инструкции по эксплуатации и техническому обслуживанию котла.



ОПАСНО: Угроза для жизни из-за утечки дымовых газов!

Неправильно расположенные или повреждённые запальные электроды могут привести к скачкам давления в камере сгорания из-за неправильного горения и к повреждению системы отвода дымовых газов. В результате возникает угроза попадания в помещение вредных для человека веществ.

- ▶ Не устанавливать эту запчасть в позицию розжига, а использовать запальный комплект номер 8718595713 (→ рис. 3, стр. 16). У этой запчасти в комплекте отсутствуют необходимые указания и вспомогательные средства для производства монтажа и юстировки в позиции розжига.



УВЕДОМДЕНИЕ: Возможно повреждение оборудования из-за смешанного монтажа различных исполнений стержней горелки!

Смешанный монтаж различных исполнений стержней горелки может привести к их повреждению и к повреждению горелки.

- ▶ Применяйте стержни горелки только одного типа.



Сочетание различных исполнений стержней горелки не разрешается и ведёт к потере допуска к эксплуатации.

Смешанная установка различных исполнений стержней горелки не проверена и не сертифицирована.

- ▶ Стержень из стальной фибры использовать исключительно для горелок со стержнями из стальной фибры. Использование в сочетании с металлическими стержнями ведёт к потере допуска конструктивного исполнения.

[sk] Dôležité pokyny týkajúce sa inštalácie/montáže

Inštaláciu/montáž musí vykonať odborný personál, ktorý má oprávnenie pre výkon týchto prác, pričom musí dodržiavať platné predpisy. Nedodržanie pokynov môže viesť k vzniku vecných škôd a/alebo poranení osôb, až s následkom smrti.

- ▶ Skontrolujte, či je dodávka neporušená. Montujte iba bezchybné komponenty.
- ▶ Dodržujte inštrukcie uvedené v súvisiacich návodoch ku komponentom zariadenia, príslušenstvu a náhradným dielom.
- ▶ Pred začiatkom všetkých prác: Odpojte všetky póly elektrického napájania zariadenia.
- ▶ Vždy nainštalujte všetky popísané diely príslušného zariadenia.
- ▶ Vymenené diely znova nepoužívajte.
- ▶ Vykonajte potrebné nastavenia, skontrolujte funkcie a vykonajte bezpečnostné kontroly.
- ▶ Skontrolujte tesnosť utesnených miest dielov vedúcich plyn, spaliny, vodu alebo olej.
- ▶ Zdokumentujte vykonané zmeny.

Montáž a úprava nastavenia sady zapaľovacích elektród

Tento dokument nahrádza obrázky v kapitole „Kontrola a úprava nastavenia polohy elektród“ v návode na inštaláciu a údržbu vykurovacieho kotla.

**NEBEZPEČENSTVO: Nebezpečenstvo ohrozenia života v dôsledku úniku spalín!**

Nesprávne namontované alebo poškodené zapaľovacie elektródy môžu spôsobiť tlakové rázy v dôsledku chybného spaľovania a poškodiť tak zariadenie na odvod spalín. V takých prípadoch môže dôjsť k úniku oxidu uhoľnatého (CO) do priestoru.

- ▶ V mieste zapaľovania nemontujte tento náhradný diel, ale zapaľovaciu sadu č. 8718595713 (→ obr. 3, str. 16). Súčasťou tohto náhradného dielu nie sú potrebné upozornenia a pomocné prostriedky pre montáž a nastavenie v mieste zapaľovania.

**UPOZORNENIE: Nebezpečenstvo vzniku vecných škôd v dôsledku súčasnej inštalácie horákových tyčí rôznych typov!**

Inštalácia rôznych typov horákových tyčí môže spôsobiť poškodenie horákového tyče a horáka.

- ▶ Používajte výlučne horákové tyče rovnakého typu.



Kombinácia rôznych typov horákových tyčí nie je dovolená a takáto inštalácia má za následok stratu schválenia konštrukčného typu. Súčasná inštalácia rôznych typov horákových tyčí nie je odskúšaná ani certifikovaná.

- ▶ Pre horáky určené na použitie s tyčami z kovových vlákien používajte tento typ tyče. V prípade použitia v kombinácii s kovovými horákovými tyčami stráca platnosť schválenie konštrukčného typu.

[sl] Pomembni napotki za namestitev/montažo

Namestitev/montažo mora izvesti strokovnjak, pristojen za tovrstna dela, ob upoštevanju veljavnih predpisov. Pri neupoštevanju navodil

lahko pride do stvarne škode in/ali poškodb oseb, kar lahko vključuje tudi življenjsko nevarnost.

- ▶ Preverite, ali obseg dobave ni poškodovan. Vgradite samo nepoškodovane dele.
- ▶ Upoštevajte priložena veljavna navodila komponent naprave, priborov in nadomestnih delov.
- ▶ Pred vsemi deli: izklopite napravo iz vseh polov.
- ▶ Vedno vgradite vse opisane dele za zadevno napravo.
- ▶ Zamenjanih delov ne smete uporabiti znova.
- ▶ Izvedite potrebne nastavitve, preverite delovanje in varnost.
- ▶ Preverite, ali tesnilna mesta na plinskih, dimovodnih delih in delih, skozi katere teče voda in olje, tesnijo.
- ▶ Spremembe, ki ste jih naredili, zabezpečite.

Vgradnja in nastavljanje seta za vžig

Ta dokument nadomešča slike v poglavju „Preverjanje in nastavljanje položaja elektród“ v navodilih za namestitev in vzdrževanje kotla.

**NEVARNO: Smrtna nevarnost zaradi uhajajočih dimnih plinov!**

Napačno postavljene ali poškodovane vžigalne elektróde lahko privedejo do tlačnih udarov zaradi nepravilnega zgorevanja in tako poškodujejo dimovodno napravo. V takšnih primerih lahko ogljikov monoksid (CO) uhaja v prostor.

- ▶ Tega nadomestnega dela ne nameščajte na vžigalni položaj, temveč uporabite vžigalni komplet št. 8718595713 (→ sl. 3, str. 16). Ta nadomestni del ne vključuje potrebnih navodil in pripomočkov za namestitev in nastavitve v vžigalnem položaju.

**OPOZORILO: Možnost stvarne škode zaradi namestitve različnih izvedenk gorilnih elementov skupaj!**

Namestitev različnih izvedenk gorilnih elementov skupaj lahko privede do poškodb na gorilnem elementu in gorilniku.

- ▶ Uporabljajte izključno gorilne elemente iste vrste.



Kombinacija različnih izvedenk gorilnih elementov ni dovoljena in privede do izgube dovoljenja tipa. Namestitev različnih izvedenk gorilnih elementov skupaj ni bila preizkušena in certificirana.

- ▶ Gorilne palice iz kovinskih vlaken uporabljajte izključno za gorilnike z gorilnimi elementi iz kovinskih vlaken. Uporaba v kombinaciji s kovinskimi gorilnimi elementi privede do izgube dovoljenja tipa.

[sv] Viktiga anvisningar för installation/montering

Installationen/monteringen måste utföras av en behörig och tekniskt utbildad person enligt gällande föreskrifter. Om specifikationer inte följs kan det leda till skador på utrustning och/eller personskador och till och med livsfara.

- ▶ Kontrollera att leveransinnehållet är intakt. Installera endast felfria delar.
- ▶ Tillämpliga instruktioner för systemkomponenter, tillbehör och reservdelar ska också följas.

- Före alla arbeten ska anläggningen försättas i spänningsfritt tillstånd.
- Alla delar av apparaten som anges måste alltid demonteras.
- Utbytta delar får inte återanvändas.
- Genomför nödvändiga inställningar samt funktions- och säkerhets-test.
- Kontrollera att tätningsställen på delar som leder gas, avgas, vatten eller olja är täta.
- Dokumentera eventuella justeringar.

Installera och justera tändset



Det här dokumentet ersätter bilderna i kapitlet "Kontrollera och justera elektrodposition" i installations- och underhållsanvisningen som följer med pannan.



FARA: Avgasläckage är förenat med livsfara!

Felaktigt placerade eller skadade tändelektroder kan leda till tryckstötter vid felaktig förbränning, vilket kan skada avgasanläggningen. I sådana fall kan kolmonoxid (CO) läcka ut i rummet.

- Denna reservdel får inte monteras på tändpositionen. I stället ska tändset nr 8718595713 användas (→ bild 3, sidan 16). Nödvändiga instruktioner och verktyg för montering och justering på tändpositionen följer inte med denna reservdel.



ANVISNING: Installationer som blandar olika bränslestavmodeller kan leda till saksador!

Om olika bränslestavmodeller installeras tillsammans kan det leda till skador på bränslestaven och brännaren.

- Använd endast bränslestavar av samma typ.



Olika bränslestavmodeller får inte kombineras. En sådan kombination innebär att konstruktionstillståndet blir ogiltigt.

En blandad installation av olika bränslestavsmodeller har inte testats eller certifierats.

- Bränslestaven i metallfiber ska endast användas till brännare med bränslestavar i metallfiber. Om setet används i kombination med bränslestavar i metall innebär detta att konstruktionstillståndet blir ogiltigt.

[tr] Kurulum/montaj ile ilgili önemli uyarılar

Kurulum/montaj, bu çalışmaları yapmasına müsaade edilen uzman kişiler tarafından geçerli yönetmelikler dikkate alınarak yapılmalıdır. Öngörülen bilgilerin dikkate alınmaması, maddi hasarlara ve/veya yaralanmalara ve ölüm tehlikesine yol açabilir.

- Teslimat kapsamının eksiksiz ve sorunsuz olduğunu kontrol edin. Sadece kusursuz durumdaki parçaları monte edin.
- Tesisat parçalarına, aksesuarlara ve yedek parçalara ait talimatları dikkate alın.
- Tüm çalışmalardan önce: Gerilim beslemesinin tüm kutuplarını ayırarak tesisatın gerilim beslemesini kesin.
- İlgili cihaz için anlatılan tüm parçaları her zaman monte edin.
- Çıkarılan parçaları tekrar kullanmayın.
- Gerekli ayarları, çalışma ve emniyet kontrollerini yapın.
- İçerisinden gaz, atık gaz, su veya yağ geçen parçalardaki sızdırmazlık noktalarının sızdırmazlığını kontrol edin.

- Yapılan değişikliklerin notunu alın.

Ateşleme setinin monte edilmesi ve ayarlanması



Bu doküman, ısıtma kazanına ait montaj ve bakım kılavuzunun "Elektrot pozisyonlarının kontrol edilmesi ve ayarlanması" bölümündeki resimlerin yerine geçer.



TEHLİKE: Dışarı çıkan atık gaz nedeniyle ölüm tehlikesi!

Yanlış konumlandırılmış veya hasarlı ateşleme elektrotları, hatalı yanma nedeniyle ani basınç yükselmelerine ve böylece atık gaz sisteminin hasar görmesine yol açabilir. Bu tür durumlarda odaya karbonmonoksit (CO) salınabilir.

- Bu yedek parça doğrudan ateşleme pozisyonuna monte edilmemelidir ve 8718595713 no.lu ateşleme seti kullanılmalıdır (→ Şekil 3, Sayfa 16). Bu yedek parça, ateşleme pozisyonuna monte edilmesi ve ayarlanması için gerekli uyarıları ve yardımcı malzemeleri içermez.



UYARI: Çeşitli modeldeki iyonizasyon çubuklarının karışık monte edilmesi nedeniyle maddi hasar!

Çeşitli modeldeki iyonizasyon çubuklarının karışık monte edilmesi, iyonizasyon çubuğunda ve brülörde hasarlara yol açabilir.

- Sadece aynı tip ve model iyonizasyon çubukları kullanın.



Çeşitli iyonizasyon çubuğu modelinin kombine edilmesine müsaade edilmez ve bu tür bir kombinasyon yapı onayının geçerliliğini kaybetmesine yol açar. Çeşitli modeldeki iyonizasyon çubuğunun karışık monte edilmesi test edilip onaylanmamıştır.

- Fiber takviyeli metal iyonizasyon çubuğunu sadece fiber takviyeli iyonizasyon çubuklarına sahip brülörler için kullanın. Metal iyonizasyon çubukları ile kombine edilerek kullanılması yapı onayının geçerliliğini kaybetmesine yol açar.

[uk] Важливі вказівки щодо встановлення/монтажу

Встановлення/монтаж повинні виконувати фахівці, що допущені до виконання таких робіт, із дотриманням цієї інструкції та дійсних приписів. Недотримання приписів може призвести до пошкодження обладнання та/або травмування, яке становить небезпеку для життя.

- Перевірте комплект поставки на цілісність. Встановлюйте лише деталі, що не мають дефектів.
- Дотримуйтеся дійсних інструкцій для компонентів установки, додаткового приладдя та запасних частин.
- Перед виконанням будь-яких робіт: знеструміть установку відключенням всіх фаз.
- Завжди використовуйте всі деталі, зазначені для описаного обладнання.
- Заборонено використовувати замінені деталі повторно.
- Виконайте необхідні налаштування, функціональні випробування і перевірку безпеки.
- Перевірте відсутність протікання в місцях ущільнень всіх деталей газового, водо-і маслопроводящего обладнання та системи відводу димових газів.

► Задokumentуйте здійснені зміни.

Встановіть комплект для запалювання та відрегулюйте його



Цей документ замінює зображення в розділі «Перевірка та вирівнювання положення електродів» в інструкції з установки та посібнику з технічного обслуговування опалювального котла.



НЕБЕЗПЕКА: Небезпека для життя через витік відпрацьованих газів.

Неправильно встановлені або пошкоджені запалювальні електроди можуть призвести до перепадів тиску через неправильне спалювання та пошкодження системи випуску відпрацьованих газів. У таких випадках окис вуглецю (CO) потрапляє в приміщення.

- Використовуйте цю запчастину не в положенні запалювання, а з комплектом запалювальних електродів № 8718595713 (→ мал. 3, стор. 16). Ця запчастина не включає потрібну інформацію та інструменти для встановлення та регулювання в положенні запалювання.



УВАГА: Матеріальні збитки, спричинені змішаним встановленням різних конструкцій тепловидільного елемента.

Встановлення різних типів конструкцій тепловидільного елемента може призвести до пошкодження паливного стрижня і пальника.

- Використовуйте паливні стрижні лише однакового типу.



Поєднання різних видів паливних стрижнів заборонено, оскільки це може призвести до втрати сертифікату про затвердження типу.

Встановлення різних типів паливних стрижнів не затверджують і не сертифікують.

- Використовуйте сталевий тепловидільний елемент лише з пальниками зі сталевими тепловидільними елементами. Використання разом із металевим тепловидільним елементом може призвести до втрати сертифікату про затвердження типу.

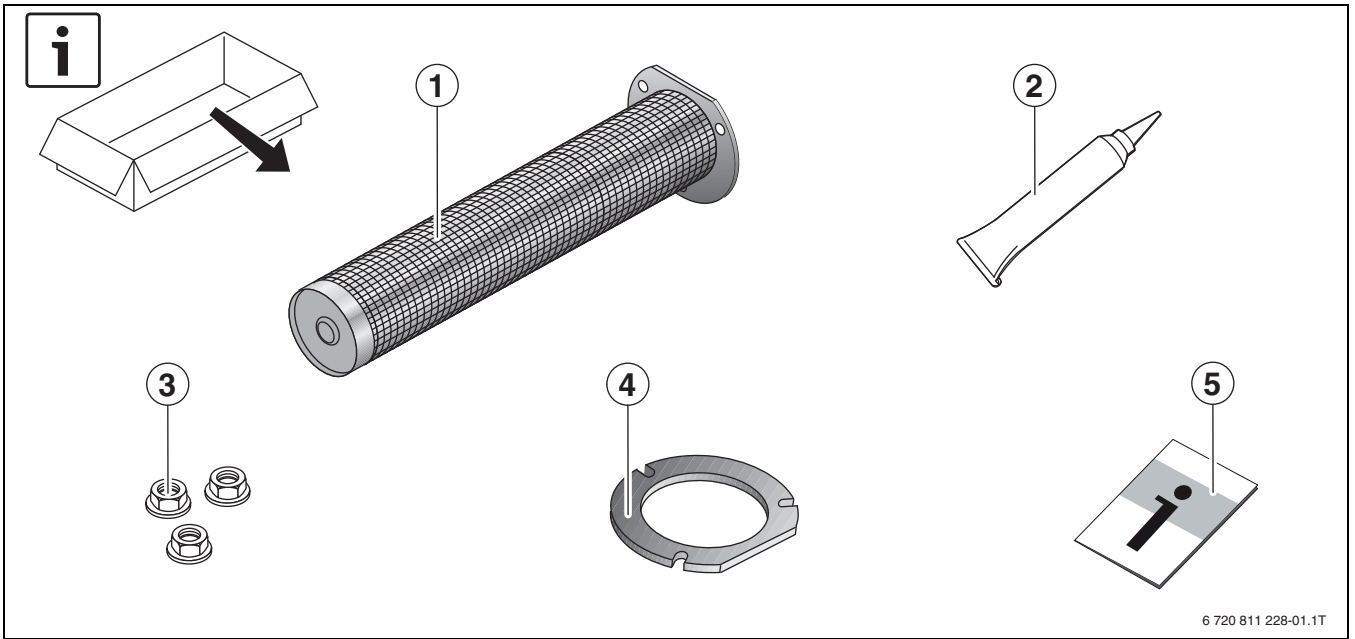


Fig. 1

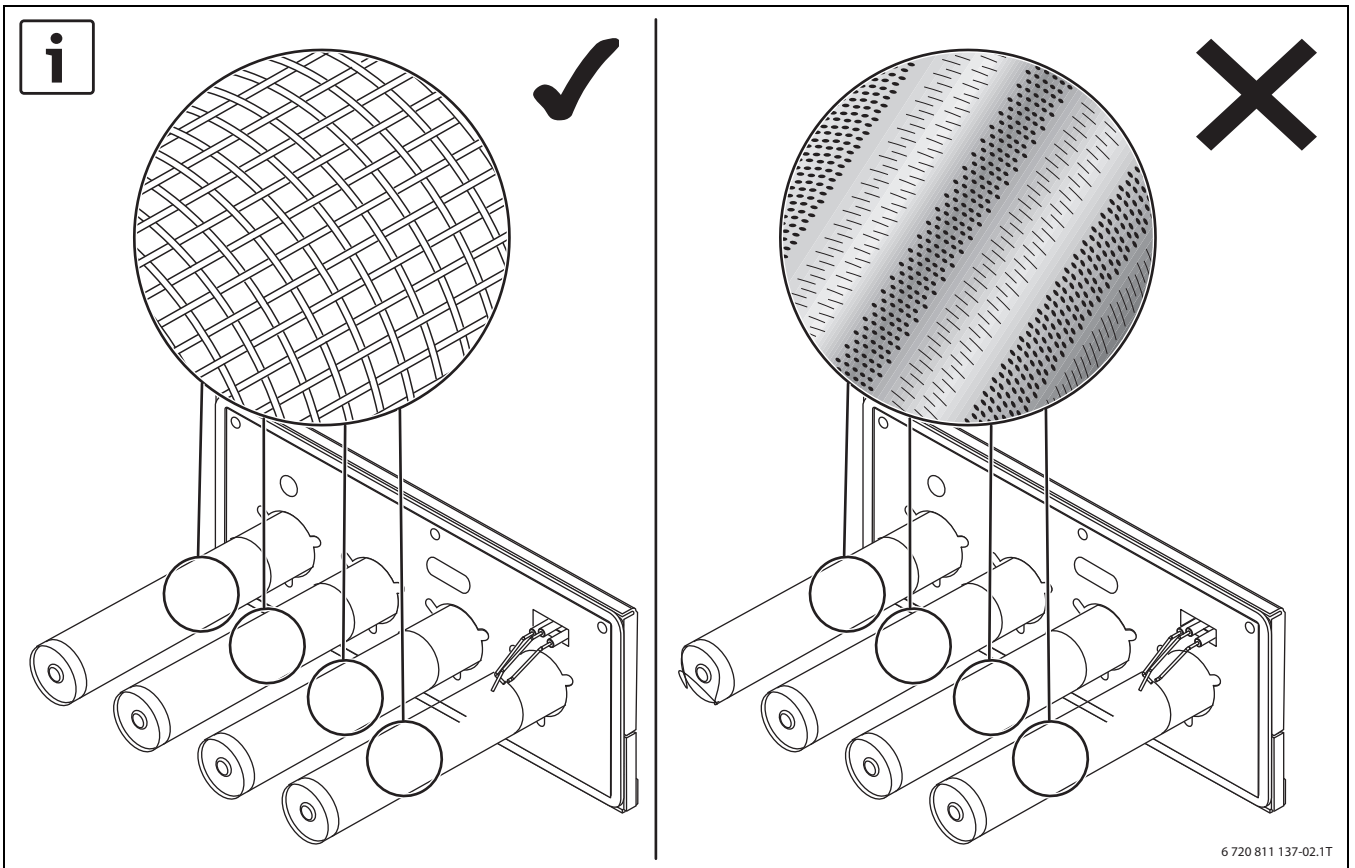


Fig. 2

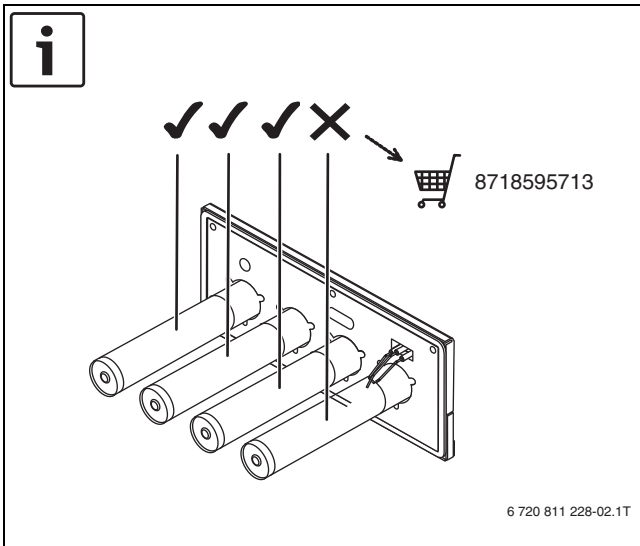


Fig. 3



Fig. 4

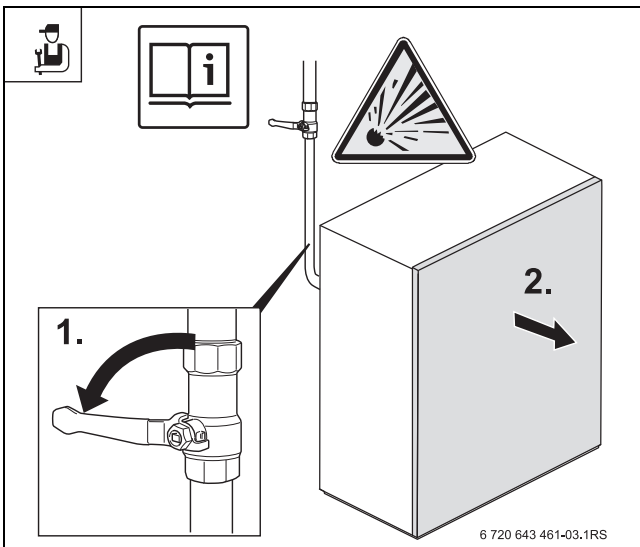


Fig. 5

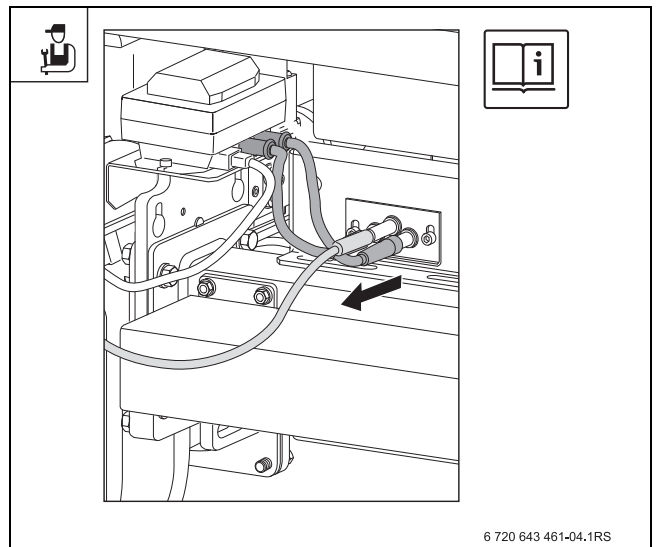


Fig. 6

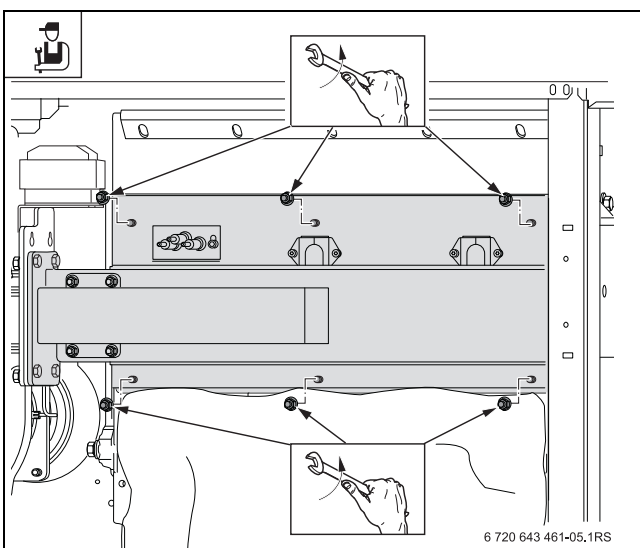


Fig. 7

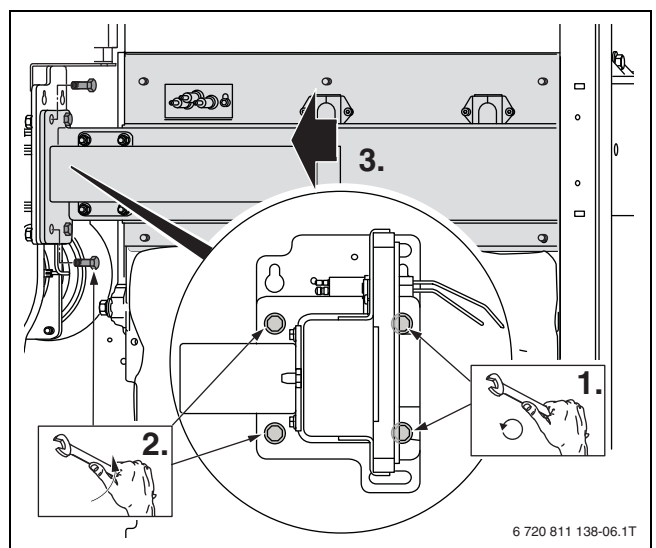


Fig. 8

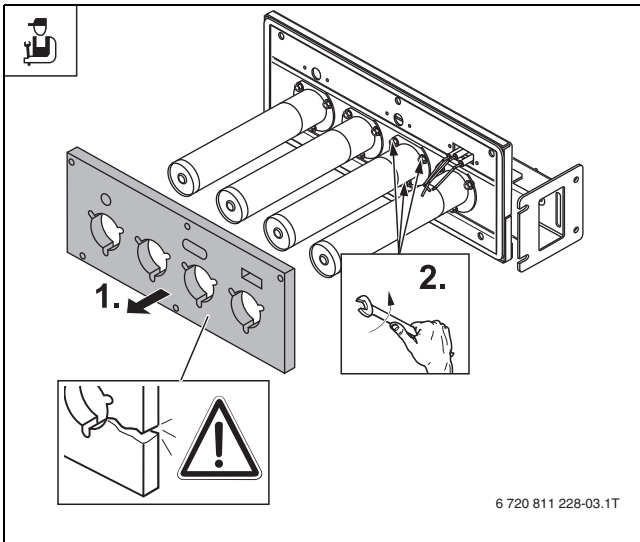


Fig. 9

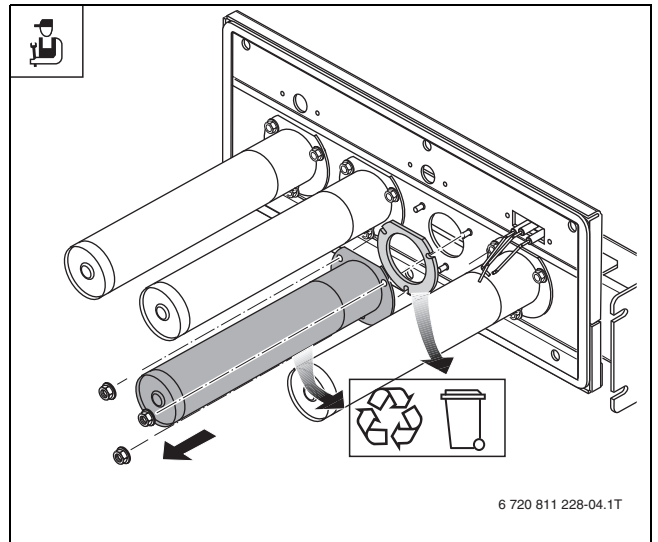


Fig. 10

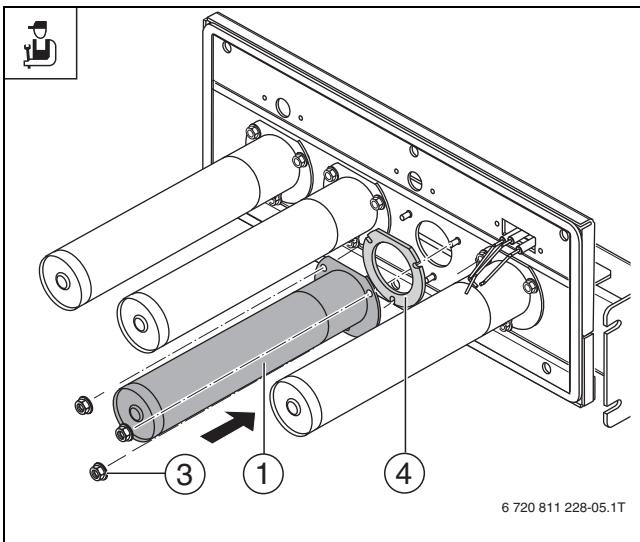


Fig. 11

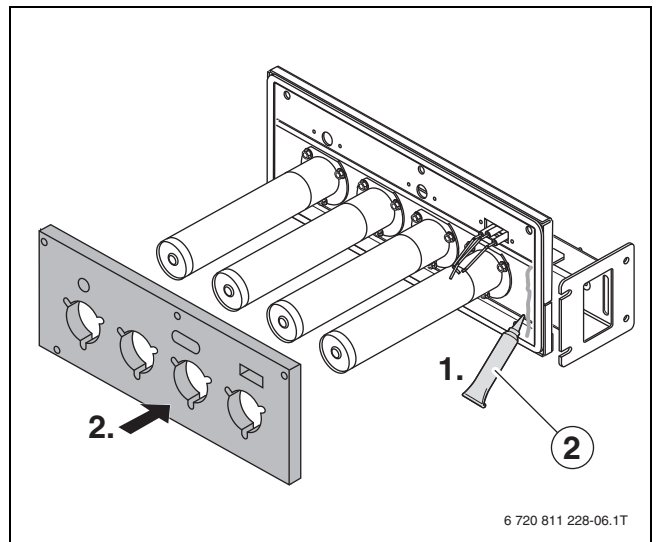


Fig. 12

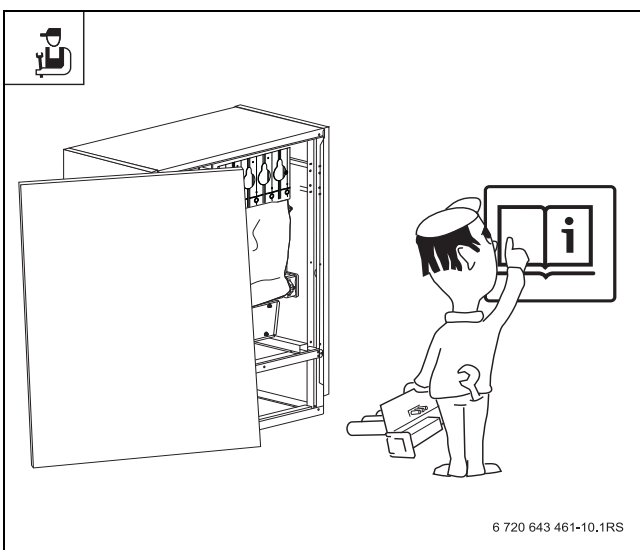


Fig. 13



Original Quality by Bosch Thermotechnik GmbH
Sophienstraße 30-32; D-35576 Wetzlar/Germany